

Adres strony internetowej, na której Zamawiający udostępniła Specyfikację Istotnych Warunków Zamówienia:

[www.stat.gov.pl/bip](http://www.stat.gov.pl/bip)

---

## Warszawa: Wykonywanie tłumaczeń pisemnych i ustnych dla potrzeb GUS

Numer ogłoszenia: 49310 - 2013; data zamieszczenia: 05.02.2013

### OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU - usługi

**Zamieszczanie ogłoszenia:** obowiązkowe.

**Ogłoszenie dotyczy:** zamówienia publicznego.

#### **SEKCJA I: ZAMAWIAJĄCY**

I. 1) **NAZWA I ADRES:** Główny Urząd Statystyczny, Al. Niepodległości 208, 00-925 Warszawa, woj. mazowieckie, tel. 22 6083539, faks 22 6083189.

**Adres strony internetowej zamawiającego:** [www.stat.gov.pl](http://www.stat.gov.pl)

I. 2) **RODZAJ ZAMAWIAJĄCEGO:** Administracja rządowa centralna.

#### **SEKCJA II: PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA**

##### **II.1) OKREŚLENIE PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

II.1.1) **Nazwa nadana zamówieniu przez zamawiającego:** Wykonywanie tłumaczeń pisemnych i ustnych dla potrzeb GUS.

II.1.2) **Rodzaj zamówienia:** usługi.

II.1.3) **Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówienia:** Przedmiot zamówienia obejmuje 2 zadania, tj.: zadanie nr 1 - tłumaczenia pisemne, zadanie nr 2 - tłumaczenia ustne. Opis poszczególnych zadań (części) zamówienia: I. Zadanie nr 1- tłumaczenia pisemne - specjalistyczne z zakresu ekonomii, finansów, prawa (w tym prawa międzynarodowego), informatyki, ze szczególnym uwzględnieniem zagadnień statystyki i terminologii wykorzystywanej w publikacjach statystycznych, z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski do celów publikacji z zachowaniem układów graficznych: 1) tempo tłumaczenia 10 stron dziennie - tryb zwykły: a) I grupa językowa - 9 000 stron, b) II grupa językowa - 100 stron; 2) tempo tłumaczenia 20 stron dziennie - tryb ekspresowy, a) I grupa językowa - 300 stron, b) II grupa językowa - 100 stron. II. Zadanie nr 2 - tłumaczenia ustne 1) konsekwentne - specjalistyczne z zakresu ekonomii, finansów, prawa (w tym prawa międzynarodowego), informatyki, ze szczególnym uwzględnieniem zagadnień statystyki, z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na polski: a) I grupa językowa - 240 godzin, b) II grupa językowa - 50 godzin; 2) tłumaczenia ustne - symultaniczne - specjalistyczne z zakresu ekonomii, finansów, prawa (w tym prawa międzynarodowego), informatyki, ze szczególnym uwzględnieniem zagadnień statystyki, z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski - I grupa językowa - 165 godzin. III. Do I grupy językowej Zamawiający zalicza języki: angielski, niemiecki, francuski i rosyjski. IV. Do II grupy językowej Zamawiający zalicza

pozostałe języki europejskie niewymienione w I grupie językowej.

**II.1.4) Czy przewiduje się udzielenie zamówień uzupełniających:** nie.

**II.1.5) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8, 79.54.00.00-1.

**II.1.6) Czy dopuszcza się złożenie oferty częściowej:** tak, liczba części: 2.

**II.1.7) Czy dopuszcza się złożenie oferty wariantowej:** nie.

**II.2) CZAS TRWANIA ZAMÓWIENIA LUB TERMIN WYKONANIA:** Zakończenie: 31.12.2015.

### **SEKCJA III: INFORMACJE O CHARAKTERZE PRAWNYM, EKONOMICZNYM, FINANSOWYM I TECHNICZNYM**

#### **III.1) WADIUM**

**Informacja na temat wadium:** Zamawiający nie żąda wniesienia wadium

#### **III.2) ZALICZKI**

**Czy przewiduje się udzielenie zaliczek na poczet wykonania zamówienia:** nie

#### **III.3) WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW**

**III. 3.1) Uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania**

##### **Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku**

Zamawiający dokona oceny spełniania ww. warunku na podstawie oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, o którym mowa w pkt III.4.1 ogłoszenia, według formuły spełnia/nie spełnia.

##### **III.3.2) Wiedza i doświadczenie**

##### **Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku**

Zamawiający dokona oceny spełniania ww. warunku na podstawie oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, o którym mowa w pkt III.4.1 ogłoszenia, według formuły spełnia/nie spełnia.

##### **III.3.3) Potencjał techniczny**

##### **Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku**

Zamawiający dokona oceny spełniania ww. warunku na podstawie oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, o którym mowa w pkt III.4.1 ogłoszenia, według formuły spełnia/nie spełnia.

##### **III.3.4) Osoby zdolne do wykonania zamówienia**

##### **Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku**

Zamawiający dokona oceny spełniania ww. warunku na podstawie oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, o którym mowa w pkt III.4.1 ogłoszenia, według formuły spełnia/nie spełnia.

##### **III.3.5) Sytuacja ekonomiczna i finansowa**

##### **Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku**

Zamawiający dokona oceny spełniania ww. warunku na podstawie oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, o którym mowa w pkt III.4.1 ogłoszenia, według formuły spełnia/nie spełnia.

### **III.4) INFORMACJA O OŚWIADCZENIACH LUB DOKUMENTACH, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ NIEPODLEGANIA WYKLUCZENIU NA PODSTAWIE ART. 24 UST. 1 USTAWY**

**III.4.1) W zakresie wykazania spełniania przez wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, oprócz oświadczenia o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu, należy przedłożyć:**

**III.4.2) W zakresie potwierdzenia niepodlegania wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy, należy przedłożyć:**

- oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia
- aktualny odpis z właściwego rejestru, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert, a w stosunku do osób fizycznych oświadczenie w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy

#### **III.4.3) Dokumenty podmiotów zagranicznych**

**Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, przedkłada:**

**III.4.3.1) dokument wystawiony w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania potwierdzający, że:**

- nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości - wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert

**III.7) Czy ogranicza się możliwość ubiegania się o zamówienie publiczne tylko dla wykonawców, u których ponad 50 % pracowników stanowią osoby niepełnosprawne: nie**

## **SEKCJA IV: PROCEDURA**

### **IV.1) TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA**

**IV.1.1) Tryb udzielenia zamówienia: przetarg nieograniczony.**

### **IV.2) KRYTERIA OCENY OFERT**

**IV.2.1) Kryteria oceny ofert: najniższa cena.**

**IV.2.2) Czy przeprowadzona będzie aukcja elektroniczna: nie.**

### **IV.3) ZMIANA UMOWY**

**Czy przewiduje się istotne zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy: tak**

**Dopuszczalne zmiany postanowień umowy oraz określenie warunków zmian**

Zamawiający przewiduje możliwość zmiany treści umowy w przypadku, gdy: 1) zapotrzebowanie ilościowe Zamawiającego w poszczególnych pozycjach przedmiotu umowy ulegnie zmianie, Zamawiający przewiduje

możliwość zmian ilościowych w tych pozycjach pod warunkiem, że maksymalna wartość brutto zobowiązania Zamawiającego nie ulegnie zwiększeniu, 2) zmianie ulegnie ustawowa stawka podatku VAT, 3) zaistnieją okoliczności skutkujące koniecznością dokonania zmian, których nie można było przewidzieć w momencie zawierania umowy, a są korzystne dla Zamawiającego, przy czym zmiany te nie mogą wpływać na wysokość wynagrodzenia należnego Wykonawcy

#### **IV.4) INFORMACJE ADMINISTRACYJNE**

##### **IV.4.1) Adres strony internetowej, na której jest dostępna specyfikacja istotnych warunków zamówienia:**

[www.stat.gov.pl/bip](http://www.stat.gov.pl/bip)

**Specyfikację istotnych warunków zamówienia można uzyskać pod adresem:** 00-925 Warszawa, al. Niepodległości 208, pok. 215.

**IV.4.4) Termin składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu lub ofert:** 13.02.2013 godzina 10:00, miejsce: 00-925 Warszawa, al. Niepodległości 208, pok. 210.

**IV.4.5) Termin związania ofertą:** okres w dniach: 30 (od ostatecznego terminu składania ofert).

**IV.4.17) Czy przewiduje się unieważnienie postępowania o udzielenie zamówienia, w przypadku nieprzyznania środków pochodzących z budżetu Unii Europejskiej oraz niepodlegających zwrotowi środków z pomocy udzielonej przez państwa członkowskie Europejskiego Porozumienia o Wolnym Handlu (EFTA), które miały być przeznaczone na sfinansowanie całości lub części zamówienia:** nie

## **ZAŁĄCZNIK I - INFORMACJE DOTYCZĄCE OFERT CZĘŚCIOWYCH**

**CZĘŚĆ Nr: 1 NAZWA:** tłumaczenia pisemne.

**1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** Zadanie nr 1- tłumaczenia pisemne - specjalistyczne z zakresu ekonomii, finansów, prawa (w tym prawa międzynarodowego), informatyki, ze szczególnym uwzględnieniem zagadnień statystyki i terminologii wykorzystywanej w publikacjach statystycznych, z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski do celów publikacji z zachowaniem układów graficznych: 1) tempo tłumaczenia 10 stron dziennie - tryb zwykły: a) I grupa językowa - 9 000 stron, b) II grupa językowa - 100 stron; 2) tempo tłumaczenia 20 stron dziennie - tryb ekspresowy, a) I grupa językowa - 300 stron, b) II grupa językowa - 100 stron. Do I grupy językowej Zamawiający zalicza języki: angielski, niemiecki, francuski i rosyjski. Do II grupy językowej Zamawiający zalicza pozostałe języki europejskie niewymienione w I grupie językowej.

**2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8.

**3) Czas trwania lub termin wykonania:** Zakończenie: 31.12.2015.

**4) Kryteria oceny ofert:** najniższa cena.

**CZĘŚĆ Nr: 2 NAZWA:** tłumaczenia ustne.

**1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia:** Zadanie nr 2 - tłumaczenia ustne 1) konsekwentne - specjalistyczne z zakresu ekonomii, finansów, prawa (w tym prawa międzynarodowego), informatyki, ze szczególnym uwzględnieniem zagadnień statystyki, z języka polskiego na język obcy oraz z

języka obcego na polski: a) I grupa językowa - 240 godzin, b) II grupa językowa - 50 godzin; 2) tłumaczenia ustne - symultaniczne - specjalistyczne z zakresu ekonomii, finansów, prawa (w tym prawa międzynarodowego), informatyki, ze szczególnym uwzględnieniem zagadnień statystyki, z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski - I grupa językowa - 165 godzin. Do I grupy językowej Zamawiający zalicza języki: angielski, niemiecki, francuski i rosyjski. Do II grupy językowej Zamawiający zalicza pozostałe języki europejskie niewymienione w I grupie językowej.

**2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.54.00.00-1.

**3) Czas trwania lub termin wykonania:** Zakończenie: 31.12.2015.

**4) Kryteria oceny ofert:** najniższa cena.